

The Ancient Magus' Bride S.1 E.05

Title: Love conquers all.

Character List:

Chise Hatori, Elias Ainsworth, Joseph, Mina, Matthew, Alice Swayne, Mikhail Renfred, Jade Ariel, Molly, Jasper, Barney, Tim

Japanese script from unknown translator (kitsunekko.net)
English translation from Gogoanime subtitles
Transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read my [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: At night, at the lake where the corruption is festering. Alice holds Chise at knifepoint.]

Chise 死ぬ？
Death?

私が？
My death?

Alice スレイ・ベガは尽きることなく魔力を生み出す宝石だ。けどその体はとてももろい。
Sleigh Beggies are treasures, in that you create an unending supply of magic, but your
bodies are very fragile.

生きているだけで際限なく、魔力の吸収と生産を繰り返し...やがて体が負荷に耐えられなくな
る。
Just being alive, you relentlessly absorb and generate magic. Eventually, your body will
buckle.

Renfred よく理解している、アリス。
You're well-versed in the matter, Alice.

Alice いえ。
Not really.

Renfred 危険な状態にある君を、あいつは自分の興味本位で、何の処置もせず生かしている。

He keeps you alive without taking any measures to help you out of danger, just to satiate his own curiosity.

Chise (考え) あのめまい…。
(Thoughts) That dizziness…

Jade Ariel うっ！うう…！
Ngh!

Renfred チセ君、あいつに情などないんだよ。
Chise-kun, he has no feelings.

人間気取りのまがいものに、人間らしい好意を期待してはいけない。
You can't expect human kindness from a sham of a human.

金で買われ、そんなもので縛られて…。
He bought you with money and tied you down with that thing.

追跡の術がかけてあるな。
He has a tracking spell on it.

つらかっただろう。
You must have suffered.

[Action: The pendant around Chise's neck begins to float.]

Chise あっ…。
Ah…!

Jade Ariel うう…！
Ngh…!

Renfred 私たちが、君を自由にしてあげよう。
We'll set you free.

[Action: The stone of the pendant begins to pop.]

Jade Ariel うう…うう…うう～！
Ngh!

[Action: The pendant around Alice's neck bursts.]

Alice あっ…！
Ah!

Chise んっ！
Ngh...!

Renfred あっ！
Ngh!

[Action: Chise rushes forward to attack Renfred, getting a small cut from Alice's knife. He lets go of Jade Ariel, who falls to the ground.]

Jade Ariel あうっ！
Ngh!

Chise エアリエル！
Ariel!

Alice 先生！
Master!

[Action: Alice gets in front of Renfred. Molly, Jasper, and Barney stand guard in front of Chise.]

Molly ここは我々の縄張りだ。
This place is our territory.

魔術師風情がしゃしゃり出ないでもらおう！
I won't have sorcerers wandering around here.

Chise 大丈夫？エアリエル。
Are you all right, Ariel?

Jade Ariel ええ...鉄から離れれば、何ともないわん。
Yes, I'm fine, as long as I'm not touching metal.

Renfred なぜだ。君は解放されたくないのか？
Why? Don't you want to be set free?

Chise 何から？
From what?

エリアスからだとしたら、あなたは多分理解しない。
If you mean from Elias, you probably wouldn't understand.

たとえ嘘でも、私を家族と言ったのはエリアスだけ。
Even if he was lying, he was the only one to ever call me family.

あなたの言ったことが嘘でも本当でもどっちでもいい。

I don't care whether you were lying or telling the truth.

あの人は誰よりも先に私を買った。
He was the first person to value me.

だから、エリ阿斯が私の手を離すまでは...私はあの人のものです。
So until Elias lets go of my hand... I belong to him.

[Action: Thorns emerge from the ground and move toward Renfred and Alice. The two move out of the way of the attack.]

Alice くっ！
 Ngh!

Renfred アリス！
 Alice!

[Action: Elias appears from behind Chise.]

Elias 忘れたのか？
 Have you forgotten?

僕は影。
I am shadow.

茨の影に潜むもの。
I lurk in the shadows of thorns.

お前たちがピルム・ムーリアリスと呼ぶもの。
I am what you call the Pulim Murialis.

[Action: Elias makes the thorns disappear.]

Elias 大丈夫？チセ。
 Are you all right, Chise?

Chise はい。
 Yes.

Elias 傷、見せて。
 Can I see your wound?

Chise 傷？
 My wound?

Elias むちゃするなあ…。
That was reckless of you.

[Action: Elias licks the wound on Chise's neck.]

Chise 痛っ…。
Ouch...

Elias 人間は傷ついたら、すぐ死んじゃうからね。
You humans don't last very long once you're injured.

Jade Ariel 来んのが遅い！
You're late!

影なのに影が薄い！
You're a pale shadow of a shadow!

Elias チセがいたんだ。しかたないだろ。
Chise was here. What could I do?

[Action: The corruption begins to expand.]

Elias 縛りが解けそうだ。
Its bonds are coming loose.

チセ、ここは大丈夫だから、こいつと浄化をお願い。
Chise, I'll take care of things here. I'll leave the cleansing to you two.

Chise はい。
Yes.

Molly 私も行きましょう。
I'll come with you.

Jasper, 王！
Barney King!

[Action: Molly jumps into Chise's arms.]

Jade Ariel 心配しなくても大丈夫よん。
You don't need to worry about it.

アタシとチセがやるんだからん。
Chise and I are going to handle it.

Molly この澱みが消えてうせるのなら、その様を見届けるのが最後の王の務め。
It's the final duty of the king to see that the corruption is gone.

そうでしょう？
Is it not?

[Action: Chise walks toward the corruption. She hesitates before touching it, and it rushes toward her.]

Chise あっ...。
Ah...

[Scene: In the past, in the memory of the corruption. Chise awakens on the floor of a pub with Molly and Jade Ariel.]

Jade Ariel チセ。チセ！大丈夫？
Chise. Chise! Are you all right?

Chise ここは...？
Where are we?

Molly はるか昔のタヴァン。
A tavern from long ago.

食事処ですわね。
A place to eat.

[Action: Chise stands up and looks around. She looks down at her hand.]

Patrons いや、隣町スゲえきれいだったぜ。
The neighboring town was beautiful.

べっぴんさんも多いらしいしな！
I heard there are a lot of beautiful women there, too.

Chise 透けてる...。
I can see through myself.

Jade Ariel ここは澱みの記憶の中みたいねン。
It looks like we're inside the corruption's memories.

[Action: Matthew enters the pub.]

Chise あの人...。

That man...

[Action: Matthew looks around the pub until he finds the sorcerer Joseph.]

Matthew なあ...流しの魔術師って、あんたか？
Hey, are you the wandering sorcerer?

Joseph ああ、そうだよ。
Yeah, that's me.

こんなチビでびっくりしたかい？
Are you surprised that I'm so small?

Matthew うっ...。
Ah...

Joseph 何か相談でも？
Did you need some help?

Matthew 分かるのか？
You can tell?

Joseph 旅をしていると、あちらこちらで頼られるからね。
People everywhere depend on me when I'm traveling.

畑が不作？ほれてる娘に振り向いてもらいたい？
Bad harvests? Trying to win a special lady's attention?

Matthew いや...うちのヤツが生まれつき体が弱くて...どうにもすぐ寝込むんだ。
No, my wife has always been frail. She always ends up bedridden.

何とか元気になってもらいたいんだが、いい薬とか...何かないだろうか？
I want her to become healthier. Do you have medicine or anything that'll help?

Joseph ふ～ん？奥方をとても好いてるんだね。
Hmm? You must care a lot about your wife.

Matthew もちろんだ！
Obviously!

Joseph 即答かい。
That was a fast reply.

恥ずかしい男だねえ？君。
You're an embarrassing man.

Matthew ううつ...！
Erk...

Joseph 奥方を直接診せてもらっても？
May I see your wife in person?

Matthew ああ！頼む！すぐ来てくれ！
Yes, please! Come soon.

[Action: Matthew leaves the pub. Joseph follows behind.]

Chise (考え) あれは...嫌なやつだ。
(Thoughts) He's no good.

[Scene: In the memory, at Matthew's house. Joseph checks on Mina.]

Joseph ふむ...ありがとう。もう休みな。
Yes, thank you. Get some rest.

ご主人とお話ししてくるよ。
I'll go talk to your husband.

Mina はい。ありがとうございます。
Okay. Thank you.

[Action: Joseph walks out of Matthew's house. Matthew meets him outside.]

Matthew で...どうなんだ？
So, how is it?

Mina ティム？ティム？
Tim? Tim?

あっ...ん？
Ah... Hm?

[Action: Mina's cat Tim stands on guard near the door.]

Mina どうしたの？ティム。
What's wrong, Tim?

Joseph 恐らく、あれ以上に良くなることはないだろうね。
I don't think she'll get any better than she is.

もってあと数年だろう。
She won't last more than a few years.

生まれつきだ。しょうがないな。
She was born that way. Can't be helped.

Matthew そんな...んっ...！
No... Ngh...!

[Action: Matthew grabs hold of Joseph's robes.]

Matthew ミ...ミナは、昔から外で遊べもせず、根は働き者なのに、体のせいでままならないかわいそうなヤツなんだ！
M-Mina could even play outside as a child. She's hard-working in spirit, but she can't do much because of her health! She deserves better!

俺にできることなら、何でもやるから！
I'll do anything for her! Please!

お願いだ！このまま死ぬなんて、かわいそうすぎる...！
I couldn't bear to see her die!

Joseph ふ～ん？
Hmm?

奥方、猫は好きかい？
Does your wife like cats?

Matthew えっ...？猫？
Huh...？ C-Cats?

あ...ああ...。
S-Sure...

Joseph そうかあ？なら、ちょうどいいかも！
I see. That's perfect, then!

知ってるかい？猫には9つの命があるんだ。
Have you heard that cats have nine lives?

[Scene: In the memory, in town. A man opens the door to his house, and several rats come running out.]

Man あっ！またネズミか！
Ngh... More rats!

Woman 1 最近ネズミが多くないかい？
Is it just me, or are there lots of rats lately?

Woman 2 猫たちが仕事をサボってるのかねえ。
I suppose the cats aren't doing their jobs.

Woman 3 おや...ミナ！
Hmm? Mina!

[Action: Mina walks through town.]

Woman 3 起きてて大丈夫なのかい？
Are you sure you're well enough to be up and about?

Mina ええ、今日は天気もいいから。
Yes, the weather is nice today.

ねえ、マシューを見なかった？
Hey, have you seen Matthew?

ご飯を届けに行ったんだけど、畑にいなかったの。
I went to bring him a meal, but he wasn't in the field.

Woman 1 どっかの誰かと逢引してたりして～！
Maybe he's out meeting a woman.

Mina えっ？
Huh?

[Action: One of the women hits the other on the head.]

Woman 1 ううっ！
Urk!

Woman 3 バカなことをお言いでないよ！
Don't be silly!

Mina ああっ...。
Ah...

Woman 3 マシューがミナー筋なのは、全員が知ってるなんだろう！
Everyone knows Matthew's all about Mina!

Woman 1 冗談よ、冗談！
I was just joking!

Woman 2 さっき、森に斧持って入ってたよ。
I saw him go into the forest with an axe.

Mina 森？
Forest?

[Scene: In the memory. Mina enters the forest to look for Matthew.]

Mina マシュー！マシュー？
Matthew! Matthew!

[Action: Chise follows Mina into the forest.]

Jade Ariel チセ、大丈夫？
Chise, are you okay?

顔色すごい悪いわよん。
You look really pale.

Chise すごく...嫌な予感がする。
I have a really bad feeling about this.

[Action: Mina finds a shed in the forest.]

Mina 小屋？こんな所に小屋なんてあったかしら。
A shed? Was there always a shed here?

Chise (考え) いけない！
(Thoughts) No...!

Mina マシューったら何してるのかしら。
What's that Matthew up to?

マシュー？
Matthew?

[Action: Mina prepares to open the door.]

Chise (考え) いけない！
(Thoughts) No!

Mina マシュー。
Matthew!

[Action: Mina opens the door.]

Chise (考え) いけない…。
(Thoughts) No!

[Action: Chise reaches out for Mina's hand but can't grab it.]

Chise (考え) 中を…見ちゃ…！
(Thoughts) Don't look inside!

Mina マシュー？
Matthew?

えっ？
Huh…?

[Action: Cat corpses hang from the ceiling of the shed. Several live cats struggle in cages. Matthew brings up a cleaver and swings it down on a body. He turns to Mina.]

Matthew ミナ。
Mina.

ああ、今日は具合がいいんだな。
Ah, you're doing well today.

ちょうどよかった。
Perfect.

今完成したところだったんだよ…君のための薬が。
I just finished making this. It's your medicine.

Mina 薬？
Medicine?

マシュー、何を…何を言ってるの？
Matthew, what are you… What are you talking about?

Matthew この間、魔術師に診てもらったろ？
Remember we had a sorcerer see you?

この霊薬を作って君に飲ませれば、元気になるって教えてもらったんだ。

He told me that this potion could make you better.

Mina ね...猫は？この猫たちは...？
Th-These cats... Where did these cats come from?

Matthew ああ、材料だよ。
Oh, they're ingredients.

猫には9つの命があるって言うけど、あれは本当なんだって。
They say cats have nine lives. Apparently it's true.

だから猫たちの命を集めて、薬を作れるって。
He said I could make you medicine out of the cats' lives.

ズルいよな。こんなケダモノがたくさんの命を持ってるなんて。
How unfair is it that these beasts have so many lives?

Mina マシュー！ねえ、マシュー！どうしたの？
Matthew! Hey, what happened to you?!

なんでこんなひどいことできたの？
How could you do such a terrible thing?!

あなた、こんなことできる人じゃないでしょ！
You aren't the kind of person who could do this!

Matthew できるよ。
I can.

Mina ハッ...！
Ah...!

Matthew だって...君のためだから。
Because... it's for your sake.

Mina マシュー...ハッ...！
Matthew... Ah!

(考え) 体が動かない...。
(Thoughts) I can't move.

[Action: Joseph appears in the doorway.]

Joseph 大丈夫だよ、怖がらなくて。

You don't have to be scared.

それを飲めば君は不自由な体から、自由になれる。
Drink that, and you'll go from being weak to able-bodied.

それどころか、永遠の命さえ手に入るかも。
You might even be able to live forever.

Mina あなた...マシューに何を...?!
You... What have you done to Matthew?!

Joseph ん? ちょっと信用してもらっただけだよ。
Hmm? I just had him trust me a little.

[Action: Matthew uncaps the vial.]

Joseph 大丈夫。すばらしい薬だよ。
Don't worry, it's a magnificent drug.

[Action: Joseph opens Mina's mouth.]

Mina ああ...!
Ah...!

Joseph だから...僕のためのネズミになってよ。
So... be a mouse for me.

[Action: Matthew pours the potion into Mina's mouth. She swallows.]

Mina うっ!
Agh...!

[Action: Mina falls to the ground.]

Mina ぐっ! あ...ああ...!
Ah... Ahh...!

Matthew ミナ、大丈夫だよ。
Mina, it's okay.

苦しいのは最初だけだって。
He said it only hurts in the beginning.

我慢するんだ、ミナ。
Hang in there, Mina.

これで元気な体が手に入るんだよ。
You'll be well after this.

僕がついてる。だから...。
I'll be with you. So...

Mina マ...シュー...。
Mat... thew...

[Action: Mina explodes into a puddle of black sludge.]

Joseph あ〜あ、失敗かあ。
Oh dear, it failed.

形が崩壊しちゃった。
She lost her form.

やっぱりケダモノはケダモノでしかないのかなあ。
I suppose beasts are just beasts, after all.

人間より加工は楽でも、本能が強い分呪いも強いや。
They're easier to process than humans, but I guess their strong instincts means they have strong curses, too.

魂の凝縮方法の見直しからかな。
Looks like I'll have to go back to figuring out how to condense souls.

貴重な実験結果をありがとう、おにいさん。
Thanks for the valuable research data, Mister.

Matthew えっ...？
Huh...？

なんで...なんで...？
Why? Why...？

ミナ...ミナ...ミナ？
Mina... Mina... Mina...

どうして？ミナ...。
Why, Mina？

Joseph ありゃ？壊れちゃった。
Whoops, he broke.

愛ってすごいね、おねえさん。
Love's amazing, huh, Miss?

[Action: Joseph leaves the shack.]

Matthew どうして...どうして...どうして...？
Why? Why? Why?

どうしてええええ？！
Why?!

そうだ。まだ足りないんだ。
I know. It wasn't enough.

まだまだ...もっとたくさんたくさんたくさん...。
I still need more. More... more, more.

もっと集めないと...集めないと...もっと...。
I need to gather more. I need to gather... more.

[Action: Matthew exits the shack. He turns to see Tim.]

Matthew ああ...ティム。ちょうどいいところに。
Oh, Tim. I'm glad you're here.

お前の大好きなミナが大変なんだよ。
Your precious Mina is in trouble.

だから...なっ！
So... Okay?

[Action: Matthew takes an axe to kill Tim, but Tim attacks first, biting Matthew's throat. Matthew falls to the ground.]

Tim あんたはもう人間じゃない。
You aren't human anymore.

あんたは悪魔だ。
You're a demon.

悪魔にだまされてかわいそうな悪魔になっちまった。
You were deceived by a demon into becoming a pitiful demon yourself.

あんたを生かしておくわけにはいかない。
I can't let you live.

安らかに死なせるわけにもいかない。
I can't let you die in peace.

こいつらに選ばれた王として...死んだヤツらのためにもだ。
I was chosen to be the king. I also do this for those who died.

Matthew (考え) ミナ...ミナ...ミナ...。
(Thoughts) Mina... Mina... Mina...

[Scene: In the present. Chise sees Matthew's body surrounded by the corruption.]

Matthew (考え) ミナはどこだろう？
(Thoughts) Where is Mina?

(考え) 君がいないと、さみしいんだ。
(Thoughts) I'm so lonely without you.

(考え) ミナ...ミナ...。
(Thoughts) Mina... Mina...

Molly チセ。
Chise.

[Action: Tears stream down Chise's face.]

Mina 嫌なものを見せてしまったわね。
I've made you see something terrible, haven't I?

本当は、ただ私たちを消してもらっただけのはずだったの。あなたは視る力が強いからね。
I only intended to have you erase us, but you have a powerful gift of sight.

ごめんなさい。
I'm sorry.

Chise 消すって、どういうことですか？
What do you mean by "erase"?

Mina 言葉どおりよ。
I mean what I said.

ないものにするの。
Make us not exist.

生き物の魂はみんな、巡る輪の中に還っていくものなの。
The souls of all living things are part of a cycle.

でも私もマシューも、そこへの還り方を忘れてしまったから。猫たちも。
But Matthew and I have forgotten how to return. As have the cats.

Chise 猫たち？
The cats?

Mina 殺されて呪いを抱いた猫たちの魂。
The souls of the cats who bore a curse from their murder.

みんな忘れてしまったの...還り方を。
We've all forgotten how to return.

だから...あなたに私たちを消してほしいの。
So I want you to erase us.

Chise ダメです！
I can't.

あなたたちはただだまされただけで、消してしまうようなものじゃない！
You were only deceived. You don't deserve to be erased!

Mina ダメよ...ダメなの。
You must. You have to.

今を逃せば、もっと苦しい終わりのない闇が待ってる。
All that awaits us if we lose our chance now is an even more painful, endless void.

だから今、あなたにしかできないの。
You're the only one who can help us right now.

Molly では私が先導しましょう。
I'll lead the way, then.

Chise 王様...。

King.

Molly 私命はもう9つ目。
This is my ninth life.

じきに還る身の上。
I'll be returning soon.

私ならば、あなたたちを逝くべき場所へ先導できるのでは？
I should be able to guide you to where you belong.

Chise ダメ！モリィ、あの子が悲しむ！
No! You can't! That girl will be sad!

Molly 死はいつも突然です。
Death is always sudden.

平等に、遅かれ早かれ訪れるのです。
Sooner or later, it comes to all.

先の王も、その前も皆、澱みを抑えるために、魂を贄にしてきました。
The last king, and the one before, all sacrificed their souls to hold off the corruption.

それを思うなら、案内役などたやすいことですわ。
Compared to that, being a guide isn't difficult.

私にはあの子との思い出がある。
I have good memories with her.

それだけで十分ですわ。
That's all I need.

Mina ありがとう。
Thank you.

[Action: Molly begins to leave with Mina following behind.]

Chise (考え) どうすれば…。
(Thoughts) What should I do?

[Action: Chise sees a vision of a poppy field.]

Chise あっ！待って！
Ah... Wait!

Mina あっ...。
Ah...

Chise エアリエル、君なら...君の力なら、花の種を遠くへ運ぶ風なら...。
Ariel, with your power, with the wind to carry seeds far away...

Jade Ariel うふン！ そうねン。
Fufu! You're right.

種は土へ、花は種へ。
Seed to soil, flower to seed.

それが土と風の盟約。
That is the pact of the soil and the wind.

還るべきものたちは還るべき所へ。
Those whose time it is to return, to the place where they must return.

人間って、おバカで賢くて面白いわねン！
Humans sure are silly and clever. You're amusing.

だからアタシたちは、あなたたちから離れられないのン。
That's why we can never get enough of you.

[Action: Magic begins to surround the group.]

Chise 消したりなんかしない。
I won't erase you.

大丈夫。運んでくれる。
Don't worry. She'll take you there.

[Action: Mina takes Chise's outstretched hand.]

Chise だからあなたも想像して。
So picture it in your mind.

タンポポが種を風に乗せるみたいに...。
Dandelions, sending their seeds off into the air.

[Action: The corruption begins to dissipate.]

Chise そこで芽を出して根づくように...。
There, they set roots and sprout.

逝くべき所へ、逝く風が吹くように…。

The wind blows toward where you need to go.

[Action: A gust of wind blows, and Mina is transported to a field of blue flowers. A small distance away, Matthew stands facing away.]

Mina マシュー…。
Matthew!

Matthew ミナ！
Mina!

Mina マシュー…！
Matthew!

[Action: Matthew runs to Mina, and the two embrace.]

Matthew ああ…ミナ。
Ahh… Mina.

どこにいたんだい？
Where were you?

Mina マシュー…。
Matthew.

行きましょう、マシュー。
Let's go, Matthew.

ありがとう、チセ…小さな魔法使いさん。
Thank you, Chise… the little mage.

できればあなたが、まだこちらへ来ないように、祈ってるわ。
I pray that you don't come here anytime soon.

[Action: Mina and Matthew dissolve into flower petals that float away with the wind.]

Chise (考え) 私はいらない子供だった。
(Thoughts) I was an unnecessary child.

(考え) 誰にも欲しがられないで、放り出され転がり続けて、やっと…
(Thoughts) No one wanted me. I was kicked out and wandered endlessly. And finally…

[Action: Elias appears in the field.]

Chise (考え) ... 止まり木を見つけたかもしれないのに...。
(Thoughts) ... I might have found a perch, but...

(考え) ... 私はいつ死ぬんだろう？
(Thoughts) ... when am I going to die?